



# Journal LE LANCÉEN

*mensuel d'information*

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 203, juin 2004, 41<sup>e</sup> année

## En bref

### Fête de la Musique

Les 18 et 19 juin, c'est la Fête de la Musique au Grand-Lancy! Le vendredi, rendez-vous dans les églises et sous tente au Parc Marignac où vous pourrez vous restaurer aux sons du Old School Band, entre autres. Le samedi, le quartier des Palettes s'anime: musique ethnique, rap et chansons françaises sont au programme (voir en pages 5 et 11).

### Grande Fête du CAD

Le Centre d'Animation pour retraités (CAD) organise le mardi 22 juin de 11h.00 à 18h.00 sa Grande Fête de l'Été. Dès 11h.00, apéritif en musique et buffet champêtre (Fr. 20.-). Dès 14h.00, après-midi dansante avec le Groupe Charly's Pag sur une musique disco et autres derniers succès. Entrée libre. renseignements et inscriptions jusqu'au 15 juin au 022 420 42 80. CAD, rte de la Chapelle 22, 1212 Grand-Lancy.

### Délai

Remise des articles pour le numéro de septembre 2004:

**29 août 2004**



## Un avion à Lancy

Construire un avion avec des jeunes de Lancy? C'est le défi qu'entend relever l'association Aviation et Loisirs. Depuis 3 ans, les 7 membres du Comité luttent pour que leur rêve devienne réalité et sont désormais sûrs d'y parvenir. Quelque 2'500 heures seront nécessaires pour assembler toutes les pièces de cet avion qui leur a été livré en kit le 27 septembre 2003.

Un premier projet ambitieux KITFOX 2000 est le premier projet de l'association: il a pour but la construction d'un avion expérimental (KITFOX 7) par des jeunes filles et garçons de Lancy, avec la collaboration du Centre Marignac. Dix-neuf d'entre eux âgés de 12 à 18 ans ont ainsi été recrutés. Ils s'engagent à venir travailler une fois par semaine sans faute. En contrepartie et au terme des trois années que

*Suite en page 11*

## Sommaire

Culture	3
Fête de la Musique	3
Parents & Enfants	6
Agenda 21	6
Vie associative	9
Fête Nationale	9
Collectif Palettes	10
Sports & Loisirs	12
Impressum	3



## Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	15
Reflets du CM	19
Mémento	20
Promotions	20

I N S T I T U T

# FLORIMONT

DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires -  
classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d'été & Flo-Vacances

Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS



## Groupe Culturel de Lancy

**Conte musical** Dimanche 13 juin à 18h.00, à la Salle communale du Grand-Lancy (rte du Grand-Lancy 64): l'Atelier d'Orchestre de Lancy présente: "Les voyages de Gulliver", d'après Jonathan Swift et les adaptations françaises de A. Bouin et J. Pons. Direction: Monique Buunk Droz Récitant: Marco Polli.  
Entrée libre - Collecte pour couvrir les frais.

**Tango Sensations** Lundi 14 juin à 20h.30, en l'Aula du Collège de Saussure: "De Gardel à Piazzolla". Orchestre de Lancy-Genève sous la baguette de Roberto Sawicki.

Violons: Roberto Sawicki, Medhat Abdel Salam, Claire Marcard, Laurence Favre, Virginie Favre.

Alto: Zoltan Kacsóh.

Violoncelle: François Rauss.

Contrebasse: Mirella Vedeve.

Clarinette: Michel Westphal.

Bandonéon: Jérémie Vannereau.

Avec la participation des danseurs de tango argentin Marcela Guevara et Stefano Giudice.

Programme: pièces de Manuel Gómez Carrillo (1923); Alberto Williams (1862-1952); Bernardo Stalman (1910); Saúl Cosentino (1935); Carlos Gardel (1890-1935); Astor Piazzolla (1921-1992).

Entrées: Fr. 20.- / AVS, étudiants, enfants dès 6 ans: Fr. 10.-.

**Théâtre** Dimanche 27 juin 2004 à 20h.00 et lundi 28 juin 2004 à 20h.00 à la Ferme Marignac, Salle "La Plage" au Grand-Lancy (Av. Eugène-Lance 28): l'Atelier-Théâtre Claude Delon (soit une trentaine de jeunes comédiens) présente "Un soir avec Jean Tardieu", spectacle en sept tableaux sur des œuvres de l'écrivain. Mise en scène: Claude Delon. Eclairages: Claire Firman. Accordéon: Julien Paillard.  
Entrées: adultes 15.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 10 ans: 10.- M. Bovey

**Ecrire, pour le plaisir** Prenez un crayon. Pas une plume pour signer les carnets. Pas un stylo rouge hon-teux, ni le crayon des listes de choses à faire. Un crayon gris domestique et fidèle. Asseyez-vous et laissez courir votre imagination sur la feuille... question de se dire que pour une fois, le temps, on le prend, on l'arrête et on le fixe l'espace d'un souvenir ou d'un sourire sur la page, à l'occasion d'une invitation. C'est la Mairie de Lancy qui vous y invite, pour la deuxième année consécuti-ve.

Laissez glisser le crayon. Et oubliez que c'est un concours. Pour donner l'exemple aux enfants, pour leur laisser une trace de votre fantaisie, pour votre plaisir. **Hélène Mariéthoz, Service culturel de Lancy**

## Règlement du concours d'écriture de la Ville de Lancy 2004

- Le concours est ouvert aux jeunes domiciliés ou scolarisés à Lancy ainsi qu'aux écrivains non professionnels de la Commune.
- Il couvre 5 catégories d'âge et deux genres
 

Poésie	2P à 4 <sup>ème</sup>
	5 <sup>ème</sup> à 6 <sup>ème</sup>
Nouvelle	Cycle
	Post-obligatoire
	Adultes
- L'œuvre doit être inédite et écrite en français. Pour la nouvelle, elle doit comprendre 3 pages ou 9'000 signes au maximum. Les textes sont signés d'un pseudonyme et sans aucune mention de l'auteur. Ce pseudonyme doit figurer en haut de chaque écrit ainsi que sur une enveloppe fermée dans laquelle le formulaire d'inscription aura été glissé.

## Ecrire

- Les textes seront envoyés au Service culturel de Lancy, 41 route du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy au plus tard le 27 juin 2004. Pour les classes, il est possible de faire un envoi groupé.
- Le jury délibère à huis-clos. Il ne tient compte que de la valeur littéraire de l'œuvre. Ses décisions sont sans appel. Le jury se réserve le droit de ne pas distribuer tous les prix. Les écrits ne seront pas restitués aux auteurs.
- Les prix suivants seront décernés lors des Journées du livre le samedi 6 novembre 2004 à 14h. Aux trois premiers de chaque catégorie, un bon pour un livre d'un montant de
 

2P à 4P	3x Fr. 30.-
5P à 6P	3x Fr. 30.-
Cycle	3x Fr. 30.-
Post-obligatoire	3x Fr. 50.-
Adultes	3x Fr. 100.-

 Les lauréats de chaque catégorie verront leur texte publié dans "Le Lancéen".

## Ensemble de cuivres de la Cité

Depuis plusieurs années, notre ensemble de cuivres, fondé en 1980 et formé d'amateurs désireux d'élargir leur répertoire en petit ensemble, donne une aubade pour les pensionnaires du Foyer de la Vendée. Cette année, celle-ci aura lieu le mardi 15 juin 2004 aux environs de 19h.00. Nous désirons apporter un peu d'animation non seulement auprès du foyer, mais également dans le quartier. En effet, le concert se déroule sur la terrasse et permet aux promeneurs passant par-là de profiter pleinement de notre musique. Nous relevons aussi à chaque fois que

quelques fenêtres voisines s'ouvrent le temps de l'aubade.

**Historique et recherche de musiciens** Lors de sa première aubade à la Vendée, l'Ensemble de Cuivres de la Cité comptait une douzaine de musiciens sous la direction de P. Nicolet. En 2003, sous la direction d'un jeune chef tessinois (A. Faillacci), il n'y avait plus que 7 musiciens. Cette année, l'Ensemble de Cuivres de la Cité se présente en formation de six musiciens. Si la qualité de la musique n'a pas été affectée par cette diminution des membres, l'exercice de

la musique à un niveau supérieur requiert environ 10 à 12 musiciens soufflés; ainsi le répertoire pourrait être élargi et une plus grande variété présentée au public. Nous lançons un appel à tout musicien jouant d'un instrument de cuivre (trompette, cor, bugle, alto, euphonium, trombone, basse, etc.) pour nous rejoindre et profiter en plus d'une musique intéressante, d'une amitié musicale. Les répétitions se déroulent le jeudi soir de 20h.30 à 22h.00 dans le sous-sol de l'école de Cointrin, où la commune de Meyrin nous prête un local. Pour tous renseignements, notre président Bernard Pernet (tél. 022 782 33 32) est à votre disposition. **P.-E. Voruz**

## Bibliothèque municipale de Lancy

Cet été, la bibliothèque sera exceptionnellement fermée au public **du 19 juillet au 16 août 2004, inclus**, pour des travaux indispensables de gestion des collections.

En dehors de ces dates, les bibliothécaires se réjouissent de vous accueillir aux horaires habituels:  
Mardi, jeudi, vendredi de 15h.00 à 20h.00  
Mercredi de 10h.00 à 12h.00 et de 15h.00 à 18h.00  
Samedi de 10h.00 à 12h.00.

**Bibliothèque municipale de Lancy**  
70, route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
T 022 792 82 23



### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy  
(Petit-Lancy)  
M. Kertesz  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

### Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève



## FÊTE DE LA MUSIQUE À LANCY, 18 JUIN 2004

- Animations, buvette & restauration au Parc Marignac
- Tous genres musicaux - tous les concerts sont gratuits!

### Programme des concerts

#### Eglise de la Sainte-Trinité

- 20h.00 Groupe choral du Corps de Police de Genève, dir. M. Daniel Darbellay  
*Du classique au populaire en passant par la variété.*
- 20h.30 Groupe instrumental et folklorique roumain "Hora", resp. Mme Ruth Fuchslin  
*Musique moldave.*
- 21h.00 Trio à cordes "Nachtigall", dir. M. J.-P. Papazian  
*"Trio" de Jean Cras.*
- 21h.30 Harpe & Flûtes avec 2 chanteuses, dir. Mme Isabelle Martin-Achard  
*Diverses œuvres de musique romantique.*

#### Eglise de Notre-Dame des Grâces

- 20h.00 Choeur paroissial du Christ-Roi, dir. M. Michel Vergain  
*"Messe Brève" de Gounod, "Ave Verum" de Saint-Saëns.*
- 20h.30 Ensemble à cordes "Praeclastica", dir. M. Stéphane Boichut  
*"Danse l'Ours" de Béla Bartok, puis œuvres de Vivaldi et J.-F. Zbinden.*
- 21h.00 Ensemble vocal féminin "Polhymnia", dir. Frank Marcon  
*"Nuées", messe à 3 voix de Capelet, puis œuvres de Binet, Ohana et Monteverdi.*
- 21h.30 Choeur Mixte "La Feuillée", dir. M. Alain Asper  
*Chansons populaires harmonisées, de Salvador, Gainsbourg à Nougaro.*
- 22h.00 Choeur d'hommes "L'Octour de Sion", dir. M. l'Abbé F.-X. Amhert  
*Œuvres variées, du liturgique slave, latin, au classique, en passant par les variétés et la chanson populaire.*

#### Centre Marignac - Tente

- 19h.00 Les cors de Conflens, resp. M. Alfred Cholly  
*Ensemble de cors des Alpes au répertoire varié issu d'œuvres classiques ou folkloriques.*
- 19h.30 Musique Municipale de Plan-les-Ouates, dir. M. Yvo Panetta  
*Nouveau répertoire jeune et entraînant.*
- 20h.00 Ensemble "Los Luceros", dir. M. Philippe Longchamp  
*Musique des Andes.*
- 20h.30 "Musique de Lancy", dir. M. Tony Cheseaux  
*Musique d'harmonie avec œuvres et arrangements modernes.*
- 21h.00 Groupe "AVS", dir. M. Christian Schneider.  
*Musique des années 60.*
- 22h.00 Ensemble de jazz "Old School Band", dir. et resp. M. François Pesse.  
*New Orleans.*
- 22h.30 Groupe instrumental et folklorique roumain "Hora".  
*Musique moldave.*
- 23h.00 Ensemble de jazz "Old School Band", dir. et resp. M. François Pesse.  
*New Orleans.*

Après les concerts,  
n'oubliez pas de venir faire  
la fête au Parc Marignac!

Organisation: Association des Intérêts du Grand-Lancy, en collaboration avec la Ville de Lancy.

### La Musique de Lancy recrute

**L'Harmonie** Musique d'Harmonie placée sous la direction de Tony Cheseaux depuis septembre 2003, elle propose à son public un répertoire varié qui va de la musique originale pour Harmonie jusqu'aux transcriptions de musique classique, moderne et musiques de films.

Toujours soucieuse de compléter son instrumentation, La Musique de Lancy recherche de nouveaux membres et propose à toute personne pratiquant déjà un instrument à vent ou voulant en pratiquer un, de prendre contact avec l'un de ses responsables, afin d'éventuellement rejoindre les rangs de cette société de musique dynamique dès la reprise de septembre 2004. Les répétitions ont lieu le mardi soir de 20h.15 à 22h.15 dans les locaux de l'Ecole de Tivoli, chemin Fief-de-Chapitre 15, au Petit-Lancy.

**L'Ecole de Musique** Une autre possibilité d'intégrer les rangs de la Musique de Lancy et qui s'offre plus particulièrement aux jeunes enfants, est de s'inscrire dans son Ecole de Musique. L'année scolaire 2003-2004 arrive à son terme. Elle sera ponctuée par ses promotions, le mardi 15 juin 2004. Cette école, pour celles et ceux qui ne la connaissent

pas encore, a pour but en priorité de former les futurs membres de la Musique de Lancy. La durée des cours va de 4 à 5 ans et donne le droit à son terme (voire plan d'études), d'intégrer les rangs de la Musique de Lancy comme membre à part entière.

Les instruments enseignés au sein de l'Ecole de Musique tout comme l'instrumentation de l'harmonie sont: la flûte traversière, le hautbois, le basson, la clarinette, le saxophone, le cor, la trompette, le cor d'harmonie, le trombone, l'euphonium, le tuba, la percussion et le tambour.

**Inscriptions** Toutes les personnes qui seraient intéressées à devenir musicien de la Musique de Lancy ou à inscrire leur enfant comme élève à l'Ecole de Musique, peuvent prendre contact avant le 1<sup>er</sup> juillet 2004, soit avec la Présidente, Mme Carmen Rosselet (022 792 10 69 ou 079 677 62 52), soit avec le Directeur, Mr Tony Cheseaux (079 614 96 92). Ou simplement encore par e-mail [tcheseaux@promu.ch](mailto:tcheseaux@promu.ch). Il vous sera envoyé le règlement des cours ainsi qu'un formulaire avec les tarifs en vigueur.

Une formation rapide pour adultes est aussi prévue par l'Ecole à l'intention des futurs membres. **C. R.**

#### PLAN D'ETUDES



	Ecole de musique	Musique d'harmonie	
1 <sup>e</sup> année	Solfège 1 Cours collectif (50 min.)		8 ans - 9 ans
2 <sup>e</sup> année	Solfège 2 Cours collectif (50 min.)	Instrument 1 Cours individuel (50 min.)	9 ans - 10 ans
3 <sup>e</sup> année	Solfège 3 Cours collectif (50 min.)	Instrument 2 Cours individuel (50 min.)	10 ans - 11 ans
4 <sup>e</sup> année	Solfège 4 Cours collectif (50 min.)	Instrument 3 Cours individuel (50 min.)	11 ans - 12 ans
5 <sup>e</sup> année		Instrument 4 Cours individuel (50 min.)	Harmonie 1 (élève) Mardi soir (20h15-22h15)
6 <sup>e</sup> année			Harmonie 1 (membre) Mardi soir (20h15-22h15)
Dès la 7 <sup>e</sup> année			Harmonie 2 (membre) Mardi soir (20h15-22h15)
			Dès 15 ans - 16 ans

## Le Centre Nature de la Pointe-à-la-Bise de Pro Natura: un lieu à découvrir

**Au cœur de la dernière roselière lacustre du canton... le premier centre nature genevois** Depuis toujours, le Lac Léman est l'un des éléments du paysage le plus cher aux Genevois. Pourtant, au cours du siècle dernier, ses rivages ont été considérablement abîmés par les impacts humains. Il est toutefois un coin du canton où le lac baigne encore des rives qui ont pu conserver l'aspect que connaissaient probablement les anciens Lacustres: c'est la réserve de la Pointe-à-la-Bise.

Cet espace de nature unique abrite une magnifique roselière qu'anime une vie sauvage tantôt exubérante et tantôt secrète: les grèbes huppés, oiseaux à la crête cuivrée, ont choisi d'y installer une importante colonie, arrimant leurs nids flottants aux roseaux, tandis que chaque année, les basses eaux découvrent de larges plages de galets fournissant un lieu d'escalade apprécié par de nombreux migrants.

Depuis le printemps 1999, Pro Natura Genève propose de faire découvrir au public ce site dont la richesse naturelle n'a pas d'équivalent sur le Léman genevois. A la Pointe-à-la-Bise vous trouverez un centre nature, un jardin didactique, un sentier et une tour d'observation. Le centre organise des animations gratuites pour les classes

sur rendez-vous, des visites guidées de la réserve et des cours pour les enfants.

### A l'extérieur: "Le jardin revisité"

Les environs immédiats du centre symbolisent l'environnement humain. Cet endroit regroupe, avec les explications appropriées, tous les aménagements simples que des particuliers ou des classes peuvent réaliser pour favoriser la nature: nichoirs, plantes grimpances, haies, petit muret de pierres sèches, etc... On y trouve aussi des bancs et des tables pour pouvoir observer, dessiner ou écouter des explications en plein air pendant la belle saison.

- **L'étang** Quel est le rôle d'un étang ou d'une mare? Comment faire pour en construire une?

- **Le talus de pierres sèches** Les tas de pierres et les vieux murs sans ciment orientés vers le sud sont des constructions qui reproduisent une rocaille miniature très favorable aux plantes et aux animaux amateurs de soleil.

- **Le sentier nature** Un sentier didactique présente les différents milieux de la réserve, mettant en relief les curiosités naturelles que les visiteurs peuvent observer, toucher ou sentir. Il conduit à une tour idéalement orientée pour l'observation des oiseaux aquatiques.

- **La Tour d'observation** De la tour on peut observer les oiseaux sans les déranger, qu'ils soient sur le lac ou dans la roselière. On a également une belle vue sur la radé de Genève, le Jura et le Salève.

### A l'intérieur du centre: "La face cachée de la roselière"

Le centre propose une exposition permanente pour découvrir la vie secrète de la roselière. Le visiteur découvre les parties immergées de la roselière et de l'étang (aquarium), les toute petites formes de vie de la mare (loupes binoculaires) et peut observer les moments furtifs de la roselière grâce à une caméra cachée dans les roseaux. L'exposition met l'accent sur la participation des visiteurs grâce à des jeux interactifs et des illustrations.

- **Les aquariums et les vivariums**

Du mois de mars au mois d'octobre, le visiteur peut observer différentes espèces de tritons qui vivent dans la roselière.

- **La bibliothèque** On trouve dans le centre un coin lecture, avec livres et périodiques, où les visiteurs peuvent trouver des informations relatives à la flore et la faune de la région.

- **Expositions temporaires** La petite salle du Centre Nature accueille des artistes et photographes naturalistes, ainsi que des animations pédagogiques inédites.

**Cours d'été** Pendant les vacances d'été, le centre nature organise des cours sur une semaine pour les

enfants de 7 à 12 ans. Les cours ont lieu du mardi au vendredi sur une semaine de 10h.00 à 12h.00. Horaires à définir une semaine en juillet et une semaine en août. Inscriptions au mois de juin. Renseignements au 022 752 53 59.

**Renseignements utiles** Ouverture au public: du 30 juin au 26 août. Mardi à Dimanche de 14h.00 à 18h.00. Accès: soit avec les TPG en prenant le bus E partant de Rive (arrêt la Bise), soit en prenant la route d'Hermance puis en suivant le chemin qui mène au camping du TCS (voir plan). Entrée libre.

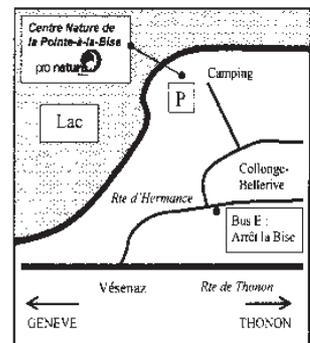
### Centre nature Pro Natura de la Pointe-à-la-Bise

Chemin de la Réserve

1245 Collonge-Bellerive

Tel: 022 752 53 59

[www.pointe-a-la-bise.com](http://www.pointe-a-la-bise.com)



Pharmacie Noyer



## Agenda familial

**Ateliers d'été à La Bulle d'Air**  
Du 28 juin au 20 août, la Bulle d'Air propose aux enfants de 4 à 12 ans une trentaine d'ateliers originaux et variés.

**Renseignements:** Tél./Fax 022 788 36 22; e-mail: [labulle@labulledair.com](mailto:labulle@labulledair.com); site internet: [www.labulledair.com](http://www.labulledair.com)

**Adresses:** La Bulle d'Air, 14 ch. du Pommier, 1218 Grand-Saconnex et La Bulle d'Air 2, 37 ch. de la Tambourine, 1227 Carouge.

**1<sup>er</sup> Festival de Contes Franco-Genevois** "Conter entre voisins" est un festival de contes franco-genevois que vous proposez cette année l'Association "Au Bout du Conte" et la Bibliothèque de Douvaine, en collaboration avec les communes de Plan-les-Ouates, Chêne-Bougeries, Meinier et Douvaine, du 8 au 11 juillet 2004. Des contes pour enfants ou pour adultes sont au programme, au cours de balades dans des villages, des parcs ou dans des endroits insolites.

**Renseignements:** 022 794 06 12.

☎ K. L.

## Programme des vacances d'été 2004 au Terrain d'Aventure du Petit-Lancy

### En juillet...

#### C'est le cirque... !

Les trois semaines de juillet auront un thème commun: Le CIRQUE. Cela nous donnera l'occasion de découvrir l'imaginaire, le côté fantastique et un peu fou du cirque... Viens participer à la création du spectacle.

Il faudra te maquiller! Te déguiser! Apprendre de nouvelles techniques de jonglage! Préparer de bons tours de magie (attention, pas le droit de faire disparaître les moniteurs)! Et tout ça sur des échasses...

Avec nos spécialistes de dance Hip Hop, viens travailler ton style et revoir tes rimmmmes...! Hop! Hop! Hop! Yoo!

Et n'oublions pas la fanfare... Viens créer tes instruments et préparer les mélodies qui feront frémir d'envie le Montreux Jazz Festival!

#### Les sorties

- Mercredi 30 juin: A vélo! Excursion à Sézégny aux bains de boue.
- Mercredi 7 juillet: Descente du sentier des toblerones (marche facile le long d'une rivière).

#### Soirées d'été au Terrain

- Jeudi soir 1<sup>er</sup> juillet: Raclette au

chalet et tournoi de boules carées. Amenez votre cor des Alpes!

- Jeudi soir 8 juillet: Animation surprise et démo Hip Hop!
- Jeudi soir 15 juillet: Spectacle du "cirque des enfants" et concert Reggae.

La joyeuse équipée avec... Tania la dompteuse de lion et la danseuse étoile Marie! Yannick en chef d'orchestre! Le clown Mathieu et le funambule Jacques...!

### Août 04

**Semaine du 2 au 6 août** "Terreno de Aventura del Pequeño Andalancy": FLAMENCO! Equipe: Maude, Sunita, Swann, Tania, Pedro.

Fabrication de costumes et réalisation de chorégraphies de Flamenco. Musique et chants

- Fabrication d'une grande pignata pleine de bonnes choses pour la soirée du jeudi.

- Grand tournoi de foot Real Madrid contre Barça ou Deportivo!

Soirée du jeudi 5 août: Paëlla, tapas,

pignata et musique Mamenco. Se déguiser! Pas de sortie pendant cette semaine.

**Semaine du 9 au 13 août** Celta Terrain qui tique CELTIQUE !

- Sculptures et potions de druides
- Grand parcours de train fantôme et énigmes
- Composition de l'hymne du Terrain à chanter jeudi

Sortie du mercredi 11 août: Au Château de Gruyères. Chasse au trésor et contes. Balade.

Soirée du jeudi 19 août: groupe de musique "Galloway", Rock celtique. Coucours de lancer de nains.

**Semaine du 16 au 20 août** Cowboys et cowgirls pour semaine COUNTRY!

- Le chalet se transforme en saloon à poker. Attention au goudron et aux plumes!
- Fabrication d'étoiles de sheriff, de colts, ceintures et chapeaux de cowboys
- Jeu de rodéo.

Sortie du mercredi 11 août: Rallye à Malval et au bord de l'Allondon.

Soirée du jeudi 12 août: Grillades de l'ouest, concours de rodéo; se déguiser! Groupe de musique Country. ☎

## Bivouac du TAPL en forêt

Il aura lieu le mercredi 8 et jeudi 9 septembre 2004 (Jeûne Genevois). Le Terrain d'Aventure du Petit-Lancy organisera deux jours d'aventure sous tentes. Nous camperons aux abords du Bois-de-Chêne, une magnifique forêt (réserve naturelle). Au programme: des jeux de piste, de la découverte, de la cuisine au feu de bois, du montage de tente, de la rigolade, des chansons, etc... Enfin bref de l'aventure made in TAPL! Les inscriptions peuvent être faites au Terrain dès aujourd'hui au 022 792 39 09. Les places sont limitées. ☎



Fête genevoise du  
Développement durable

Lancéens,  
soyez curieux!

Venez au stand de Lancy

Plaine de Plainpalais  
12 et 13 juin 2004

■ ■ ■ Pour vous informer,  
donner votre avis, participer activement à l'Agenda 21,  
venez boire un verre et discuter avec nos invités  
(maire, conseillers municipaux, experts, personnalités)

au «Remue Méninges»  
le bar à DD sur le stand de Lancy

Exposition des travaux en cours ■ Forum avec une classe de 4<sup>e</sup> primaire sur l'eau  
Jeux informatiques ■ Concours et prix à gagner  
Petit déjeuner sain du CO du Voiret ■ Abonnement gratuit à la newsletter par e-mail

## Fête du Développement durable

**Démo CO Voirets** Dans le cadre de la Fête genevoise du Développement durable à Plainpalais, vous pourrez participer à une démonstration de petit-déjeuner équilibré proposée par des élèves du Cycle d'Orientation des Voirets et présentée par leurs professeurs. Quand? Le samedi 12 juin de 10h.00 à 11h.00 et le dimanche 13 juin de 13h.30 à 14h.30. Où? Stand de la Ville de Lancy.

"L'avenir de l'eau, c'est aussi l'affaire des enfants" est une des tables rondes proposées dans l'Espace Forum et préparée par les classes (4P et SP) de Mmes Jelk-Peila et Solka de l'école primaire de la Caroline, le 12 juin à 16h.30, dont nous reparlerons cet automne dans "Le Lancéen".

**Association Mamajah** Il s'agit d'une association lancéenne offrant des activités à des jeunes adultes en rupture de liens sociaux par le biais notamment de montages de tentes écologiques pour de grandes manifestations. Même si elle ne montera pas cette année le grand chapiteau de la Fête du Développement durable, elle a été chargée d'en concevoir la signalétique. Elle propose également un atelier "Terre à Terre" «dans lequel les petits et les grands pourront donner vie à des personnages en argile et se grimer avec des terres de couleurs». En outre, Mamajah sera à l'honneur le samedi 12 juin à 14h.00, puisqu'elle recevra le 3<sup>ème</sup> prix remis dans le cadre de la Bourse et Prix cantonal 2004 du Développement durable des mains de Robert Cramer, Président du Conseil d'Etat. Nous aurons l'occasion de vous présenter de façon plus détaillée cette association dans "Le Lancéen" du mois de septembre 2004.

**Tourism for Help** Cette association lancéenne que nous vous avons présentée dans "Le Lancéen" du mois de mars 2004 tient également un stand à Plainpalais les 12 et 13 juin 2004. L'occasion de s'informer sur le tourisme solidaire au Cambodge. ☎ K. Lorenzini



## Le CSP a un demi-siècle

50 ans d'activité au service des personnes en difficulté! Le Centre social protestant (CSP) est un acteur central du paysage social genevois. Fondé par le pasteur Raynald Martin, en 1954, le CSP est ouvert à toutes et à tous, sans distinction d'origine ni de confession. Cette année jubilaire sera parsemée d'événements qui viseront à récolter des fonds pour les activités sociales de l'institution, à rappeler les différentes prestations du CSP à disposition de la population genevoise ainsi qu'à réunir toutes celles et tous ceux qui adhèrent aux principes fondamentaux du CSP et qui souhaitent manifester leur soutien à cette jeune cinquantenaire.

**Un Concert de musique Klezmer au BFM - 4 novembre** Un concert de musique Klezmer en faveur du CSP donné par des musiciens de l'Orchestre de la Suisse Romande. Il sera suivi par un cocktail dînatoire au Bâtiment des Forces Motrices.

**Théâtre interactif dans les écoles** Un spectacle interactif sera mis sur pied par le CSP et animé par les acteurs de la Troupe "Caméléon" destiné à des élèves de l'Ecole de Culture Générale, des Ecoles de Commerce et du CEPTA. Le thème traité sera celui du désendettement. Les scénarii seront préparés en collaboration avec des assistants sociaux du secteur social du CSP qui s'inspireront de leur pratique quotidienne. A l'issue de ces représentations, il est prévu de distribuer aux élèves une information sur les risques et dangers de l'endettement. M. Champod, directeur du CSP, a précisé que cette activité s'adresse en particulier aux jeunes adultes, car ils sont de plus en plus nombreux à tomber dans la spirale de l'endettement.

Enfin, une dernière manifestation est prévue en collaboration avec le CAC Voltaire. Il s'agit d'un cycle de films sur des thèmes sociaux qui devrait avoir lieu au mois de septembre prochain. La tenue de cet événement doit encore être confirmée. **☉ L. R.**

## Les Yeux de la Ville 2004

Dans le cadre de la manifestation "Les Yeux de la Ville" qui se tiendra en Ville de Genève du 2 au 3 juillet 2004, l'Association lancéenne Village Suisse ONG est fière de coordonner la Fête des communautés multiculturelles à Genève, par le biais de M. Adalbert Nougá, son administrateur. **☉**

### Programme des festivités

#### Vendredi 2 juillet 2004

19h.30 Repas africains sur fond de musique douce  
21h.00 Projection d'un film  
23h.00 Animation musicale pour terminer la soirée.

#### Samedi 3 juillet 2004

11h.00 Ouverture officielle avec les Autorités (Suisse-Afrique)  
11h.30 Verrée de l'amitié et visite guidée des Stands aux Autorités  
12h.00 Ouverture des Cuisines

14h.30 africaines Non-Stop  
Début des animations sur le Podium Central  
Présentation du folklore de l'Afrique Centrale  
Animation musique Gospel  
Présentation du folklore de l'Afrique de l'Ouest  
Animation musique: Rap (pour jeunes)  
Animation musique: Zouk  
19h.30 Prise de parole avec le stand Culture & Informations (M. Ildéphonse et son groupe)  
20h.30 Animation sur le Podium Central  
20h.30 Présentation de la Couture et du Défilé de mode africaine (N. Rachel avec ses Couturières et ses Mannequins)  
21h.00 Concert avec l'Orchestre Sagafi-Elikya  
22h.30 Animation musicale avec DJ. **☉**

## La flamme olympique à Genève

La flamme olympique, avant un parcours en Grèce, fera le tour de toutes les villes hôtes des Jeux olympiques d'été, auxquelles se joignent plusieurs villes symboliques au renom prestigieux. Ainsi, Genève est l'une des étapes de la flamme olympique le jeudi 24 Juin 2004. Sur un parcours de quelque 11 kilomètres, quatorze porteurs se transmettront la flamme, unis par le thème «Passez la flamme, unissez le monde».

Rappelons que, pour la première fois dans l'histoire des Jeux olympiques, la flamme parcourt les cinq continents, un périple qui a débuté à Sydney le 4 juin pour se terminer

à Athènes le 13 août, date de l'ouverture des XXVIII<sup>e</sup> Olympiades. La torche aura alors été portée par plus de 11000 relayeurs dans 33 villes de 26 pays différents. Elle fera escale dans chaque ville ayant organisé des Jeux olympiques d'été depuis 1896, ainsi que dans d'autres villes choisies pour l'accueillir comme Pékin, où se dérouleront les Jeux olympiques en 2008, Bruxelles, Le Caire, Le Cap, Istanbul, New Delhi, New York, Rio de Janeiro, Genève et Lausanne. **☉**

Pour toute information complémentaire: Département des sports et de la sécurité, tél. 022 418 24 60.

## Fête Nationale Suisse, 1<sup>er</sup> Août 2004

Chers communiens de Lancy, C'est toujours avec le même plaisir que nous vous convions à la manifestation du 1<sup>er</sup> août qui se déroulera, cette année, au parc Navazza-Oltremare.

Avec la participation d'un orchestre de contry-music, de diverses animations pour les enfants, c'est sous le signe de la convivialité que nous avons tenu à placer cette fête qui se déroulera pour la première fois dans ce parc.

La Musique de Lancy, l'orchestre "Sandrine et David", un feu de joie et des feux d'artifices, sans oublier le cortège aux lampions, vous assu-

rent d'ores et déjà de passer une soirée merveilleuse.

La traditionnelle soupe communale sera à nouveau servie gratuitement. Des pots souvenir - spécialement gravés pour l'occasion - seront mis en vente, ainsi que des saucisses grillées et des frites.

Une buvette sera à disposition.

Nous vous invitons à venir nombreux célébrer avec ferveur et reconnaissance notre Fête nationale et vous recommandons de paviser vos maisons. **☉ Pour l'Association des Intérêts du Petit-Lancy, le Comité**

### Programme de la fête

Dès 18h.00 Apéritif avec de la "Country-Music" - "Welcome to the world"  
A 19h.15 Production de la Musique de Lancy  
A 20h.15 Ambiance musicale avec l'orchestre "Welcome to the World"  
Dès 19h.30 Soupe en commun offerte par l'Association des Intérêts du Petit-Lancy.  
Prix du bol, avec cuillère: Fr. 7.50  
Portion de frites: Fr. 3.00  
Saucisse rôtie avec pain: Fr. 4.00  
Fromage avec pain: Fr. 3.00  
Glaces diverses  
A 21h.00 Cérémonie officielle avec le concours des sociétés communales.  
1. Lever du drapeau.  
2. Prière patriotique (chant de l'assemblée),  
3. Bienvenue par le président de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy.  
4. Lecture du Pacte de 1291, par un élève de Lancy.  
5. Ô monts indépendants (chant de l'assemblée).  
6. Allocution de M. François Lance, Maire de la Ville de Lancy  
7. Cantique suisse (chant de l'assemblée).  
8. Production de la Musique de Lancy.  
9. Cortège.  
10. Feu de joie et feux d'artifices.  
Dès 22h.30 Bal Populaire gratuit, jusqu'à 1 heure du matin conduit par l'orchestre "Sandrine et David"

**Avis aux parents** L'emplacement pour le lancement de fusées et autres engins pyrotechniques sera réservé et indiqué par les responsables. **☉**

## Radio Club USKA de Genève

**Date à retenir** Une association du Grand-Lancy, encore peu connue des habitants de la commune, organisera le 18 septembre 2004 de 14h.00 à 18h.00 une journée portes ouvertes.

Les activités proposées permettent à ses membres de pratiquer des domaines aussi variés que l'électricité, le magnétisme, l'électronique, la mécanique, l'informatique, la physique, l'astronomie et la météorologie.

Quel est donc ce violon d'Ingres passionnant qui fédère au-delà des frontières femmes et hommes de tous âges et de toutes catégories sociales confondues?

Un petit indice: le plus petit dénominateur commun à toutes ces personnes est l'onde électromagnétique.

Vous avez deviné? Bravo, il s'agit effectivement de radioamateurs dont certains au sein du radio club USKA de Genève ont à leur actif

l'établissement de contacts avec la station spatiale internationale ou des satellites; d'autres préfèrent utiliser les corps célestes tels que la lune et autres phénomènes spectaculaires que sont les aurores boréales et les traces ionisées laissées par les météorites. Quelque soit le niveau de connaissances, tous pratiquent et partagent le radioamateurisme avec plaisir.

Des informations complémentaires seront communiquées dans le prochain numéro du "Lancéen". Toutefois, sans attendre, vous pouvez également visiter le site Internet de l'association ([www.hb9g.ch](http://www.hb9g.ch)) ou contacter son président, M. Eric Margot, au 079 204 33 33.

Dans tous les cas, réservez la date du 18 septembre 2004 de 14h.00 à 18h.00, et venez nombreux découvrir en famille ou avec vos ami(e)s le monde fabuleux des ondes radio. **☉ J.-P. Lucot**

## Le Quartier se racontera durant l'été!

Durant l'été, votre quartier sera comme l'an passé, habité par une animation conviviale destinée à tous les habitants, tous âges confondus, se déroulant du mercredi au samedi, l'après-midi dans les parcs et le soir au «Forum - Maison CIViQ»!

**Son thème sera:** «Le Quartier se raconte!»

**Ses buts sont:** Utiliser l'espace public comme «Bien Commun». Créer un esprit «communautaire» à travers la création de petits spectacles, travaillés la semaine et présentés le samedi en début de soirée. Offrir des moments ludiques et conviviaux aux enfants, adolescents et adultes qui ne partent pas en vacances durant l'été. Etre à l'écoute des préoccupations et des problèmes des habitants du

quartier, jeunes et vieux.

Avez-vous des photos du quartier? Nous lançons un appel à tous ceux qui ont des photographies du quartier (Constructions, fêtes, ambiance, événements,...) datant de quelques mois, quelques années, ou quelques siècles!... Nous aimerions en fin d'été ou en début d'automne pouvoir réaliser avec vous une exposition!

Faites nous profiter de vos talents! Et si vous avez des talents de dessi-

nateurs, de conteurs, d'écrivains, nous serons heureux de vous rencontrer!

Aussi, à l'heure où je vous écris, seulement quelques samedis soir ont déjà leur programme musical! Nous attendons vos propositions!!!

Donc, reprenez vos samedis soir pour venir partager grillades, musiques, histoires et bonne humeur avec vos voisins! ☺

**Pour contact: Jacques Bergholz, animateur: 078 617 87 38.**

## Un 1<sup>er</sup> mai à la Fête des Palettes

Samedi 1<sup>er</sup> mai s'est tenue la fête de quartier dans l'espace de la maison CIViQ et sous chapiteau avec, en marge de celle-ci, les soirées musicales du vendredi et du samedi organisées par les jeunes passionnés de l'«Amicale du Reggae Lancéen». En début de journée, l'assemblée générale du Collectif Palettes a permis de reconduire le bureau de l'association et de faire un bilan de l'année écoulée qui a vu la construction de la maison CIViQ. L'après-midi a permis à de nombreux enfants du quartier de profiter des diverses ani-

mations festives (poney, bricolages, courses en sac, etc.). Les plus grands, dont quelques nouveaux résidents, ont aussi eu l'occasion de se rencontrer et de découvrir diverses facettes des activités associatives du quartier et de Lancy grâce à la présence de: Trajets, Tourism for Help, Village Suisse ONG, Camarada, la Ludothèque, le Mouvement Populaire des Familles ainsi que l'Agenda 21 de Lancy et sa participation citoyenne qui vise un développement durable et harmonieux dans la commune. ☺ **R. M.**

## Soyez citoyen!

«Soyez citoyens, polis, respectueux et surtout évitez de vous rassembler à plus de quatre dans la rue, au-delà, cela fait peur». Telles sont les injonctions que l'on peut entendre, fréquemment à l'égard de jeunes, aux Palettes comme ailleurs. Certains ont compris qu'être citoyen, c'est participer au dialogue entre habitants, pour construire un avenir commun, pour mieux vivre ensemble.

Lors d'une assemblée d'habitants, un groupe de six jeunes a décidé de venir dialoguer avec leurs voisins au sujet de la fréquentation d'une allée d'immeuble et de l'intolérance dont ils se disent victimes. Certes, leur comportement envers certains habitants peut laisser perplexe et les déprédations dont certains d'entre eux sont auteurs ne peuvent être cautionnées. Cependant, ils sont venus pour exprimer, avec leurs mots, leur malaise face à un monde adulte qui ne les comprend plus et l'accueil qui leur fut réservé fut des plus incivils.

Leurs revendications? Des espaces conviviaux pour les jeunes adultes et des terrains de sports extérieurs en bon état.

De dialogue, il ne fut pas question. L'expression de leur malaise s'est fracassée contre un mur d'intolérance. Très vite, insultes et menaces de la part des adultes ont mis fin à cette tentative d'action citoyenne spontanée. Philosophes et responsables, les jeunes ont quitté la séance en s'engageant toutefois à repeindre les murs de l'allée qu'ils avaient salis, et en souhaitant que les autorités communales et autres régies présentes puissent remettre en état les terrains de sport. Les murs furent blanchis et des démarches pour la remise en état du terrain de foot et de basket sont en cours...

Cette histoire illustre bien la situation que vivent aujourd'hui de nombreux jeunes confrontés à une société de plus en plus exigeante à

l'égard des individus. Une société qui laisse de moins en moins de place à l'expression collective et qui s'en trouve génératrice d'exclusions. Face aux exigences individualistes de performance et de rentabilité d'une société basée sur le profit, de plus en plus de jeunes perdent leurs repères, peinent à trouver leur voie et se trouvent dans un processus de précarisation qui prend une ampleur jusqu'alors inconnue. Successions d'échecs scolaires, abandons de formation et perspectives professionnelles bouchées sont autant de facteurs de malaise chez les jeunes. Cette fragilité se trouve renforcée lorsque l'on demande à ces jeunes gens d'être citoyens alors que le monde adulte génère des incivilités à tous les niveaux. Comment peuvent-ils trouver des repères dans toute cette incohérence?

Face à cette situation qui ne cesse de se dégrader, il est urgent de réagir, de rétablir un vrai dialogue citoyen entre les générations, de trouver les moyens pour que les jeunes aient des espaces conviviaux sans être des ghettos.

Mais il est aussi primordial que la précarité chez les 15-25 ans soit prise en compte au plus haut niveau, que des solutions soient trouvées en termes de logement et de formation. C'est à ce prix que l'on pourra redonner confiance à notre jeunesse et qu'elle pourra être réellement citoyenne sans que l'on aie à le lui demander.

Pour changer le monde, il faut commencer chez soi, alors le «village urbain» que sont les Palettes, devait oser renouer avec la convivialité, l'engagement de chacun pour mieux vivre collectivement dans le quartier. Etre citoyen commence par reconnaître son voisin. Noyés par les préoccupations quotidiennes, prenons-nous encore le temps pour cela? ☺ **Alexandre Mumenthaler, Travailleur Social Hors Murs**





Suite de la page 1

## Un avion à Lancy



Association  
Aviation & Loisirs

doivent durer les travaux, tout ou une bonne partie du brevet de pilote privé, permettant de piloter des avions monomoteur, leur sera offerte. Des moniteurs expérimentés et des pilotes assureront la formation. François Sanz, pilote de ligne et président de l'Association sera à leur disposition.

**A la recherche d'accompagnateurs adultes** Les travaux qui ont débuté tambour battant le 1<sup>er</sup> décembre dernier ont été ralentis faute d'accompagnateurs adultes bénévoles capables d'encadrer les jeunes dans leur labeur et ce de façon régulière. Ces personnes devraient avoir l'âme bricoleuse et le désir de travailler avec des ados. Des retraités, des menuisiers, des ouvriers en bâtiment ou toute personne aimant les travaux manuels sont recherchés. L'idéal serait de pouvoir réserver 1 soir par semaine dans le but de faire travailler les 19 jeunes par groupes de 3 à 5 personnes. Les accompagnateurs intéressés pourront également faire une partie de leur brevet de pilote privé avec l'association.

**Financement** C'est la Loterie

Romande qui est à ce jour le principal sponsor avec 85'000.- francs investis dans ce projet précis. L'Aéroport de Genève a pour sa part débloqué 3'000.- francs et 5'000.- francs proviennent de dons privés (matériel et argent). Septante mille francs ont déjà été investis en matériel et il reste encore à acheter le moteur et les instruments de navigation. La Mairie de Lancy a quant à elle autorisé l'association à poser son local pour une durée de 3 ans sur l'Esplanade des Palettes. A noter que celui-ci sert à la fois d'atelier et de hangar du biplace en cours de construction. Il est aisément reconnaissable grâce aux dessins originaux qui le décorent et que les enfants du quartier ont réalisés en juillet 2003.

**Participation à la vie locale** Pour mieux se faire connaître, l'association a participé à diverses manifestations communales, telles que la Fête de la Musique 2003, la Fête de l'Ecole des Palettes, la Fête de quartier au cours de laquelle un simulateur de vol a été montré aux adultes et aux enfants qui ont pu le tester. Si l'aventure vous plaît, vous pouvez la soute-



### Quelques détails intéressants sur le KITFOX 7

Vitesse maximum: 250 km/h

Monomoteur, biplace

Construit avec du bois, du métal et des matériaux composites

Si la structure ne pèse que 90 kg, le poids total de l'avion une fois finalisé atteindra la tonne.

Le KITFOX 7 comporte deux réservoirs de 120 litres d'essence chacun. Avec ce type d'avion, on peut rester en l'air environ 5h avant de faire le plein. ☺ **K. L.**

nir en devenant membre de l'association. A cet effet, le Président François Sanz se fera un plaisir de vous renseigner au 079 729 58 82.

☺ **Kaarina Lorenzini**

**Association Aviation & Loisirs**  
87 av. des Communes-Réunies  
CP 527  
1212 Grand-Lancy  
E-mail: [sanz@aviation-loisirs.ch](mailto:sanz@aviation-loisirs.ch)  
Internet: [www.aviation-loisirs.ch](http://www.aviation-loisirs.ch)

## Fête de la Musique aux Palettes!

**La Fête de la Musique aux Palettes aura lieu le samedi 19 juin 2004!**

Qu'on se le dise!

Comme en 2003, nous souhaitons réussir une fête unissant un maximum de genres musicaux représentant la variété des cultures des habitants du quartier.

De l'Afrique à l'Albanie en passant par la Chanson française et le Rap du quartier, nous vous invitons à venir vivre ce moment d'harmonie culturelle et festive.

Le programme de la soirée est entièrement composé de concerts

donnés soit par des gens du quartier, soit par des musiciens ayant un contact avec des gens du quartier.

Merci d'avance!

Pas la peine de courir en ville: se désaltérer sera possible grâce au Collectif Palettes et aux Jeunes.

Vous pourrez également vous restaurer grâce à la bonne Paëlla de "L'Océano".

Bien sûr, nous avons aussi invité le soleil! ☺

dès 18h.30

### Programme

Katia Cantin "Koraïste"	(Harpe africaine)
"Musique et Danse folklorique Albanaise"	(Rinia Contact)
"PLS"	(Rap des Palettes)
Yoanna "la Bonne Aventure"	(Chanson française)
"Minima "	(Chanson française)
"Khalid orchestral Percussion"	(Afro jazz fusion)

#### Concerts Gratuits

Au Forum des Palettes - Maison CiviQ  
Tram 13, Bus 14 et 18, arrêt Pontets

## Sport Twirling: un sport à découvrir



A Genève, les adeptes du Twirling Bâton sont regroupés au sein de

deux sociétés: le Twirling Club Genève et le Twirling Sport Onex. Les Lancéens intéressés par ce sport se tourneront logiquement vers le club onésien, une association dynamique qui donne la part belle à ce sport alliant à la fois des qualités gymniques et chorégraphiques en combinaison avec le maniement du bâton.

**Championnats d'Europe** Les prochaines grandes compétitions se dérouleront les 9, 10 et 11 juillet 2004 au Vel d'Hiv de la Queue d'Arve, derrière les Vernets. Une quinzaine de nations seront présentes à ces championnats d'Europe qui sont organisés sous l'égide de la Fédération Suisse de Twirling et du Service des Sports de la Ville de Genève.

**Renseignements** Pour plus d'informations sur ce sport original, vous pouvez contacter M. Dario Traversari, Président du Twirling Sport Onex, au tél. 079 660 24 59.

Sur la photo: Mlle Aurore Gassner d'Onex (à gauche) et Mlle Fanny Hermann de Lancy (à droite). Toutes les deux ont déjà remporté le titre de championnes suisses et ont été médaillées de bronze lors des derniers championnats nationaux. ☺

## Lancy Natation: bilan positif

La saison d'hiver a été bien remplie. L'équipe du Lancy Natation a participé aux meetings de Meyrin, de Natation Sportive de Genève, de Dôle (France), de Plan-les-Ouates, à la finale du championnat suisse des clubs à Bienne où le Lancy Natation a remporté la première place des clubs suisses «Espoirs», autant chez les filles que chez les garçons.

Après ces 2 titres de champion suisse des clubs «Espoirs», nous poursuivons nos déplacements aux meetings de Sion et aux Internationaux de Genève. Nous nous sommes déplacés à Lancy dans notre bassin de Tivoli où ont eu lieu les critères romands. Le club a remporté de multiples titres de champions romands «Jeunesse».

Après deux déplacements à Montreux et Neuchâtel, nous sommes arrivés au championnat suisse à la piscine des Vernets où le Lancy Natation a participé à différentes finales.

Entre ces deux déplacements, chacun a participé à la soirée du Lancy Natation. Ce fut un grand rassemblement. 230 personnes étaient présentes au repas. La soirée a été animée par l'équipe de Daniel Jullierat qui nous a émerveillés par ses spectacles où se côtoyaient la magie, les colombes et les remerciements au président, très ému à cette occasion.

Merci encore à tous pour ce moment inoubliable. Le meeting de printemps à Tivoli a été la fin de cette partie d'hiver. 22 clubs étaient présents, représentés par 510 nageurs et nageuses où chacun a pu apprécier l'accueil et les installations que la Ville de Lancy met à notre disposition.

**Prochains défis** Après les déplacements de la saison d'hiver, vous retrouverez l'équipe du Lancy Natation composée de 80 nageurs et nageuses de compétition et 40 jeunes nageurs et nageuses pour les critères et championnat romand à la piscine de Lancy, avenue Eugène-Lance, du 18 au 20 juin 2004 où seront présents les 15 nageurs et nageuses sélectionnés en équipe romande et les 3 qualifiés en équipe suisse junior où ils représenteront le Lancy Natation dans l'équipe suisse à Chypre, à Ténero et à Porto.

Bravo à tous et j'espère beaucoup de satisfaction au championnat suisse junior à Kreuzligen, du 15 au 18 juillet 2004, où le Lancy Natation sera représenté par 30 nageurs et nageuses après un stage à Aix-Les-Bains (France). Je souhaite que la première place suisse des clubs soit difficile à nous contester.

Merci à tous pour votre soutien et à bientôt dans nos manifestations. ☺ **Daniel Pansier**



**Venez fêter l'Euro-Foot sur l'esplanade du Stade de Genève du 12 juin au 4 juillet 2004!** A l'initiative de Carribean Connection, organisateur d'événements et animateur des retransmissions publiques des Coupes du Monde 1994, 1998 et 2002 au Jardin anglais, l'esplanade du Stade de Genève sera transformée en lieu de fête, avec retransmissions de tous les matches en direct sur écran géant. Cela, dans une ambiance fusion de village

Europe et de village Tropical. De nombreux groupes et courants musicaux aux accents de world music, percussions brésiliennes, salsa caliente, DJs latinos, groupes folkloriques européens, funk brésilien, percussionnistes "post-industriels", danseuses du ventre, et bien d'autres encore se produiront gratuitement tous les jours dès 13h. ☺

Pour plus d'informations  
[www.latinfoot2004.ch](http://www.latinfoot2004.ch)

## Scrabble

La saison scrabble va se terminer et notre club est bien vivant et actif. Dès septembre, venez le vendredi après-midi ou le mardi soir; nous accueillons avec plaisir des débutants.

Les championnats du monde de scrabble francophone qui débutent la saison 2004-2005 auront lieu cette année à Marrakech du 11 au 18 juillet. Parmi nos juniors, Arnaud et Isaline Humair, Benoît Arnaud et Laure Zaugg sont sélectionnés parmi les 8 cadets suisses pour y participer.

Nous espérons remporter quelques

victoires et nous réjouissons de ce voyage.

L'an prochain, les Championnats du monde auront lieu à Neuchâtel. Ce sera l'occasion de sélectionner un plus grand nombre de jeunes, donc dès septembre, venez à 18h. à notre club le mardi soir. En une heure, si vous avez entre 10 et 15 ans, vous vous amusez en vous instruisant. Et refaites cette phrase dont les voyelles ont disparu! ☺ **L. K.**

V.l. l'.t. v.v. l.s v.c.n.c.s ! L. p.s.c.n. .st ch...tt. ! L. s.l.l.br.ll. Q.nd .l pl.t. .l.y. l. t.l. .t l. scr.bbl. !

## Mots croisés

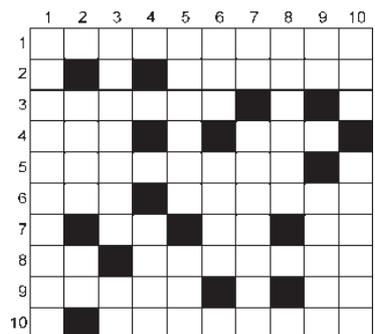
par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

- Pierre fine
- Enflammer
- Elle peut être aromatique
- Faux chevalier - Sigle de notre ancienne poste
- Cousine du nandou
- Vrai général - Elle est souvent bonne
- Pron. pers. - Symb. chim. - Autre symb. chim.
- Dans nos murs - Grille
- Département 38 - Dedans
- Coûteuse

### VERTICALEMENT:

- Qui attire l'attention
- Vante - Canton suisse
- Epuisantes - fin de verbe
- Naturel
- Chats mâles et entiers - Sécoule en Roumanie
- A généralement une robe grise - Individu peu recommandable
- Mesure jaune - Breuvage magique
- Reproduire
- Négation - Des personnes
- Que du sable - Bienfaiteur



### Solutions

(mots croisés de mai 04)

10. Esse - Recef	9. Ruelles - Ra	8. As - Sic	7. Ars - Alca	6. Evarste	5. Ets - Mai	4. Aces - Bie	3. Locarno - It
7. Ego - Mil - Se	2. Id - Bu - Cite	1. Maquereau	4. Ubac - VS - Le	3. Casernes	2. Ado - Us	1. Millitaire	8. At - Bases
6. NS - Raser	5. Eureka - Al	4. Ubac - VS - Le	3. Casernes	2. Ado - Us	1. Millitaire	8. At - Bases	3. Locarno - It

**Technic Hobby**

MODÉLISME - MAQUETTES - C.B.  
JOUETS - JEUX - ARMES BB GUN

Chemin des Semailles 4bis - Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 44 20 - Fax (022) 794 44 21



## Les Samaritains à la piscine du Grand-Lancy

Comme chaque été, durant les mois de juin, juillet et août, vous retrouverez de garde à l'Infirmierie de la Piscine du Grand-Lancy tous les samedis et dimanches après-midi de 13h.00 à 18h.00, par beau temps, les Samaritains de votre Commune. Ils assurent une permanence dans ce lieu de soins à des moments de grande fréquentation, et libèrent ainsi pour leurs tâches de surveillance courantes ou de sauvetage dans les bassins gardiens et surveillants. C'est ainsi que s'est développée au fil des ans une excellente collaboration à Lancy dans un lieu public géré par du personnel municipal professionnel et une Section de Samaritains bénévoles, c'est à dire issus du milieu associatif. Bénévole, chaque Samaritain n'en n'accomplira pas moins comme d'habitude sa tâche avec un zèle digne des professionnels de la santé et de la sécurité.

Ce service permet aux Samaritains de mettre en pratique des gestes qu'ils entraînent très régulièrement tout au long de l'année. L'Infirmierie de la Piscine du Grand-Lancy, est en effet bien fréquentée. Un bon et un mauvais signe à la fois. Nous regrettons évidemment les accidents, malheureusement inévitables sur un lieu de loisirs, que nous soignons de petits bobos ou affrontons des situations sanitaires plus dramatiques. Le passage d'enfants en larmes chez nous, nous laisse rarement indifférents. Mais la fréquentation relativement importante de cette Infirmierie, est d'un autre côté une marque de confiance du public pour notre travail. Les mots de gentillesse et de remerciements recueillis une fois les pansements posés traduisent cette

reconnaissance que vous, usagers de la Piscine, nous témoigniez, et nous y sommes sensibles!

**Un été 2003 bien chargé** L'an dernier, la canicule a mis les Samaritains sous pression. Seuls deux des vingt-six après-midi de service prévus ont été annulés pour cause de mauvais temps. Une augmentation sans doute de la fréquentation de la Piscine a aussi accru notre charge de travail. Au cours de nos cinq heures de service, nous avons à chaque fois soigné entre quinze et trente personnes, avec même un record établi à trente-deux cas fin juin. Nous avons en revanche dû renoncer, faute de monde à assurer deux services. Les événements du G8 le 1<sup>er</sup> juin, puis les Fêtes de Genève, ont en effet mobilisé des effectifs réduits en cette période de vacances sur d'autres lieux de manifestation.

**La relève est là!** Plusieurs nouveaux Samaritains ont été formés au cours de cette année 2003-2004; ils viendront cet été encadrés d'une vieille garde bien aguerrie exercer leur savoir-faire nouveau à la Piscine. Mais ne vous y trompez pas, faible expérience ne rime pas avec mauvaise qualification; bien au contraire, c'est avec une formation de qualité toujours dispensée par des moniteurs de bon niveau, ainsi qu'avec énormément de bonne volonté qu'ils arrivent.

La Section des Samaritains de Lancy est une société très ouverte; elle sera aussi toujours heureuse de profiter de sa présence à la Piscine pour se faire connaître. N'hésitez donc pas à venir nous rendre visite, à bavarder avec nous, venez nous découvrir! **Eric Genoud**

## Cours d'Arts Corporels Internes

### Vous désirez:

- prendre un temps pour vous,
  - redécouvrir le plaisir de mouvements souples et amples
  - trouver un nouvel équilibre et entretenir votre potentiel de vie?
- Alors venez découvrir, près de chez vous les Arts Corporels Internes. Cette approche, à la portée de tous, fluidifie les mouvements, libère les articulations et assouplit les chaînes musculaires. Le mouvement prend vie à travers les différentes formes de travail proposées: exercices énergétiques, Ba Dua Jin et Tai Chi Chuan.
- Grâce à la pratique, vous vous apercevrez que, petit à petit, l'état d'attention se réveille, l'observation se développe et la perception s'affine. Votre mouvement pourra alors se déployer sans heurt et sans tension, la respiration se fera plus

ample.

Le corps se libère peu à peu de ses tensions et se rééquilibre. Grâce aux Arts Corporels Internes, une nouvelle dynamique s'installe qui fait ressurgir en nous des potentialités jusqu'alors oubliées. Ces changements corporels amènent un nouvel état d'équilibre qui transparaît à travers nos actes et nous aide à trouver la juste place dans notre vie.

Quel que soit votre niveau, venez essayer les cours d'Arts Corporels Internes. L'Association E.P.I.S. vous offre votre premier cours gratuit.

Reprise des cours en septembre. **☺**

**Cours d'Arts Corporels Internes**  
Jeudi 18h.00 - 19h.30  
Villa GHPL - 1, rue Gaimont  
Renseignements: Association E.P.I.S.,  
Tél. 00 33 450 25 83 48.

## Karaté: Coralie Fournier, une championne en herbe



Lors du dernier championnat romand organisé le 2 mai 2004 à Neuchâtel, une des membres du Ippon Karaté Club Tivoli s'est illustrée de manière remarquable. En effet, Coralie Fournier, 17 ans, a remporté la bagatelle de 3 médailles dont une de bronze, une d'argent et bien sûr, pour compléter le tout, une en or...

Coralie mérite bien ce succès car elle s'entraîne dur; mais elle ne se contente pas de cela car en plus elle s'intéresse déjà à l'arbitrage. Elle donne également des cours aux enfants débutants, ce qui démontre sa polyvalence et son dévouement au Karaté Club Tivoli. Nous lui souhaitons de continuer sur cette lancée pour les années à venir.

**Info** Les cours de karaté s'arrêteront fin juin et reprendront début septembre.

**Préparez votre rentrée!** Nous rappelons que nous prenons les enfants à partir de 6 ans et qu'il suffit de téléphoner ou de visiter notre site internet pour obtenir de plus amples informations. **☺ V. L.**

**Ippon Karaté Club Tivoli**  
15, Fief-de-Chapitre  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 342 12 95  
[www.karate-tivoli.ch](http://www.karate-tivoli.ch)

## Gymnastique Seniors Genève

Cours d'été 2004 du 15 juin au 5 août de 9h.15 à 10h.15.

Genève; rendez-vous au parking Perle du Lac - Bus 4.

### En salle:

- **Club des aînés des Minoteriers**, le mardi, rue des Minoteriers 3 - 1205 Genève, trams 12 & 13, arrêt place des Augustins.

### En plein air:

Par n'importe quel temps, en tenue de sport - pas de vestiaire - sac "banane" autour de la taille:

- **Bois Carrien**, le mardi, rue du Vieux-Moulin - 1213 Onex, arrêt terminus du Bus 10 "Cité Nouvelle", parking à disposition.
- **Parc Mon Repos**, le mercredi, rue de Lausanne 120 - 1202

- **Parc des Eaux-Vives**, le jeudi, quai Gustave-Ador 82 - 1207 Genève; rendez-vous au parking du Restaurant du Parc, entre le restaurant et les tennis - Bus 9.

**Prix des cours** Fr. 5.-- la leçon, sans inscription.

**Renseignements:** le matin entre 8h.00 et 11h.30, téléphone 022 345 06 77.

**Reprise 2004-2005:** le 13 septembre 2004. Bon été à chacun et à chacune! **☺ M. G.**

## Gymnastique de Lancy

Avant les vacances, préparez votre programme pour la rentrée. Vous voulez faire de la gymnastique...? alors venez nous rejoindre, il y a forcément un cours pour vous!

La Société de Gymnastique de Lancy propose tout un choix de cours pour petits et grands dans les différentes salles de la commune:

- Gymnastique parents-enfants (dès 2 ans);
- Gymnastique infantine (dès 4 ans);
- Gymnastique jeunes gymnastes (de 6 à 15 ans);
- Gymnastique douce;
- Gym Dames-Gym Fit;
- Gym Hommes;

- Gymnastique avec engins à mains;
- Gymnastique rythmique;
- Gymnastique artistique;
- Gymnastique agrès.

N'hésitez plus et venez nous rejoindre!

Deux leçons d'essai sont prévues pour tous les cours. **☺**

### Pour tous renseignements:

Martine Lacroix  
022 792 30 19 le soir  
(section féminine).

Albert Baumgartner  
022 794 05 77  
(section masculine).



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 203, juin 2004, 41<sup>e</sup> année

## Réception des sociétés communales et Mérite de Lancy 2004



La salle communale du Grand-Lancy a accueilli le 26 mai dernier deux événements d'importance dans la vie lancéenne, à savoir la réception des sociétés communales et la remise du Mérite de Lancy. Sur les 123 sociétés invitées, 41 ont participé à l'acte qui a été présidé par le Conseiller administratif François Lance, en l'absence du Maire de Lancy, Pascal Chobaz, qui était souffrant ce jour-là. Lors de la partie officielle, M. Lance leur a délivré le message suivant: «Comme vous le savez, le nombre et la diversité des sociétés lancéennes est à l'image de notre grande commune et sachez, qu'en tant qu'autorité, nous apprécions le rôle important que vous jouez dans nos différents quartiers. Que vous représentiez une société

sportive, culturelle, à caractère social ou une paroisse, les contacts de proximité que vous entretenez avec la population sont indispensables pour maintenir une qualité de vie dans notre commune qui s'urbanise un peu plus chaque année».

**Un jeune de 14 ans distingué**  
«Comme le veut la tradition établie depuis quelques années, j'ai l'honneur de procéder à la remise du mérite lancéen. Il est sûr que nous pourrions distribuer ce mérite à plusieurs membres de vos sociétés respectives qui se distinguent soit par leurs exploits ou leurs talents, soit par un engagement sans limite envers les autres, mais parfois au détriment de leur santé ou de leur famille. Le Conseil administratif a dû se résoudre bien sûr à faire un choix et nous avons décidé d'attribuer ce mérite lancéen 2004 à un jeune en la personne de Michaël Berclaz, champion genevois junior 2003 et champion cadet 2003 de pétanque. Michaël est né en 1990, a donc 14 ans, habite au chemin des Pontets et fait bien sûr partie de la sympathique société de pétanque Euroboule.»

**Danse indienne en toile de fond**  
C'est la danseuse Aparna Raghavan qui a été chargée de l'animation de la soirée. A deux reprises, cette virtuose du Bharatanatyam, la plus ancienne des danses classiques indiennes, a séduit le public en faisant étalage d'une grande maîtrise de cet art à la fois gracieux et rigoureux. A noter que cet artiste de talent vit et travaille à Lancy où elle donne des cours de Bharatanatyam (renseignements au 022 792 39 12). **K. L.**



## Nouvelles du Conseil administratif

### Composition du Conseil administratif et du Bureau du Conseil municipal

Du 1<sup>er</sup> juin 2004 et au 31 mai 2005, c'est Monsieur François Lance (DC) qui a pris le titre de Maire de la Ville de Lancy.

Monsieur François Baertschi (V) est vice-président du Conseil administratif et Monsieur Pascal Chobaz (S) membre du Conseil administratif.

Quant au Bureau du Conseil municipal, il se présente comme suit :

Président : Monsieur Thierry AESCHBACHER (L)

Vice-Président : Monsieur Dominique ZEHFUS (S)

Secrétaire : Monsieur Bernard DESPLANDS (ADG)

Membres : Monsieur Gilles AUGSBURGER (R)

Monsieur Marc GUILLERMIN (DC)

Monsieur André RICHERT (V)

### Victoire lancéenne à la course pédestre des Conseillers municipaux

C'est chaque année à Bernex qu'a lieu la traditionnelle course pédestre du Coteau, à laquelle les Conseillers municipaux sont conviés à participer. La Ville de Lancy s'est distinguée dans cette épreuve sportive puisque Monsieur Dominique ZEHFUS a remporté la victoire individuelle. L'équipe, composée de Madame Martine CASUTT (3<sup>ème</sup> du concours féminin), Frédéric PROGIN, Karel STUDER et Dominique ZEHFUS, a obtenu le 4<sup>ème</sup> rang au classement général. Un grand bravo à nos élus sportifs.

### Contribuons au respect de l'environnement

A la veille de l'été, les fêtes de plein air se multiplient. Les organisateurs de ces manifestations se demandent souvent quelle vaisselle jetable choisir lorsqu'ils doivent renoncer à la vaisselle traditionnelle en porcelaine. Voici quelques conseils afin de choisir les matériaux les plus favorables pour l'environnement.

Eviter le plastique. En effet, la vaisselle jetable en plastique présente le moins bon écobilan.

Si l'écobilan du carton et de la porcelaine peut être comparé à celui de la vaisselle compostable, cette dernière offre pourtant certains avantages non négligeables.

Son utilisation permet en effet de récolter dans le même contenant la vaisselle à proprement parler et les restes de nourriture. L'utilisation de la vaisselle compostable permet donc de récupérer l'ensemble des déchets compostables lors d'une manifestation.

Pour toutes ces raisons, Environnement-info encourage les organisateurs de manifestations à recourir à l'utilisation de vaisselle compostable qui malgré un coût encore légèrement supérieur à celui de la vaisselle en carton ou en plastique, présente de réels avantages environnementaux.

**OdG**

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et

plus, en 2004, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie. **K.**

Retrouvez  
**LE LANCÉEN**  
sur [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)



## Permanence juridique

La Ville de Lancy rappelle qu'une: **permanence juridique** à la disposition des Lancennes et Lancéens est ouverte les mardis dès 17h.30 au Service des Affaires Sociales de Lancy. Aux jours précités, un avocat au Barreau de Genève est à votre service pour vous renseigner et vous conseiller si vous avez des problèmes concernant par exemple:

- procédure de divorce
- régime matrimonial
- droit des successions

- bail à loyer
  - contrat de travail
  - démarches administratives
  - assurances
  - etc.
- Le tarif de la consultation est de Fr. 20.--  
Prière de prendre rdv au numéro de tél 022 794 28 00. ☒

**Service Social de Lancy**  
3, av. Eugène Lance  
1212 Grand-Lancy

## Banque alimentaire genevoise

### Pour la lutte contre la faim et le gaspillage

La Banque Alimentaire Genevoise a développé un système de récupération et de distribution de nourriture aux plus démunis, grâce à la participation de BENEVOLES.

C'est dans un environnement de RESPECT et de PARTAGE que la Banque Alimentaire tend à lutter contre le gaspillage en RESTAURANT l'Homme dans toutes ses dimensions.

Pour compléter l'équipe de bénévoles en charge de la récupération et de la nourriture, la Banque Alimentaire Genevoise

### Recherche des bénévoles avec ou sans véhicule prêts à offrir 2 ou 3 heures par semaine.

Certaines missions essentielles au bon fonctionnement de la Banque Alimentaire nécessitent l'utilisation d'un véhicule privé afin d'effectuer le transport des marchandises données par les entreprises et magasins. Les kilomètres sont défrayés mensuellement.

Pour tous renseignements, appeler Mme Christine Aeschbach, coordinatrice des bénévoles au 022 794 28 00. ☒

## Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- BEAUTY FULL INSTITUTE, institut de beauté: soins esthétiques du visage, rue de la Caroline 2-4, 1213 Petit-Lancy
- CINETECHNIQUE, ARBUS Harry, exécution de mandats d'installation de sonorisation, route des Jeunes 4 Bis, 1227 Acacias
- BUCLIN Pierre, bureau d'études techniques d'installations sanitaires, chemin de la Vendée 22, 1213 Petit-Lancy
- 2DLC Architectes Partenaires SA, création et exploitation d'un bureau d'architectes, avenue des Communes-Réunies 86 Bis, 1212 Grand-Lancy
- CENTRE ODIER SA, commerce de voitures neuves et d'occasion, route de St-Julien 50, 1227 Carouge
- SUR LE ZINC Sàrl, exploitation d'une buvette et d'un bar à café, route de Chancy 71, 1213 Petit-Lancy
- LIBBY, PERSZYK, KATHMAN Sàrl, intégrer des marques et stratégies de design, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy
- L'ARCADE DES GLACES DU MOULIN, fabrication et vente

de glace et de boisson, route de St-Georges 83, 1213 Petit-Lancy

- CONCEICAO DOS SANTOS Antonio, DECOPLATRE, plâtrerie et peinture, chemin des Palettes 1, 1212 Grand-Lancy
- SALIHU Isak, peintre en bâtiment, avenue des Communes-Réunies 76, 1212 Grand-Lancy
- PELLETIER Diane, Coiffure Diane, Route du Grand-Lancy 34, 1212 Grand-Lancy
- BEAUTIFUL-CAR Sàrl, exploitation d'un centre nettoyage véhicules, Route de St-Julien 77bis, 1212 Grand-Lancy
- SCHOUWEY Pascal, FRAPE, toutes activités formation, rédaction, animation, avenue des Morgines 15, 1213 Petit-Lancy
- GALAAD SERVICES Sàrl, opérations de services, stratégie entreprises, route de Chancy 40, 1213 Petit-Lancy.

Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités. Source: FOSC et publicité. ☒

**MBM**

## Piscine de Lancy

30, av. Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 22 11

### OUVERTURE JUSQU'AU 29 AOÛT 2004

Horaire de juin, juillet et août de 09h.00 à 20h.00  
tous les lundis matin à 10h.00

Le gardien-chef ou son remplaçant sont habilités à fermer la piscine à 19h.00 en cas d'intempéries.

### TARIFS

	Adultes dès 18 ans révolus ans	AVS / AI Chômeurs	Enfants de 5 à 18
Une entrée (jeton valable le jour de l'achat) dès 17h.00	5.--		2.--
Abonnement 10 entrées	40.--		15.--
Abonnement saison	80.--	40.--	35.--
Abonnement saison pour enfant détenteur de la carte gigogne 25.--			

Pour tous les abonnements saison: consigne fr. 20.--, remboursable.

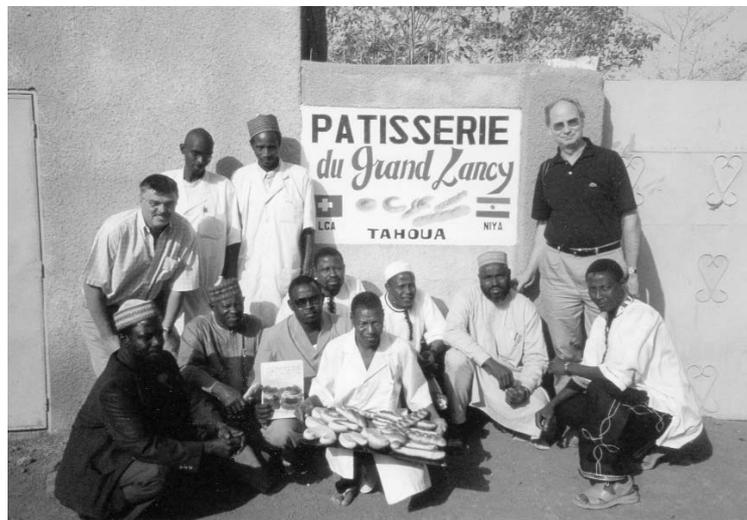
☒ **Le Conseiller administratif délégué aux sports, Pascal Chobaz**

## Une nouvelle PME est née à... Tahoua, au Niger, la "Pâtisserie du Grand-Lancy"

Une petite PME a été créée à Tahoua, en plein cœur du Niger, suite à l'envoi d'un four à pain par Lancy Coopération Afrique (LCA) à d'anciens étudiants africains venus se former en son temps en mécanique au CPTG (Centre de Perfectionnement Technique de Genève). Ce centre, qui se trouvait aux Communes-Réunies et avec qui la Ville de Lancy avait noué des contacts étroits, a fermé ses portes en 1995 sur décision de la Confédération après 30 ans d'activités. Depuis lors, une association s'est constituée, LCA, sous l'égide de la Commune. Elle vient en aide aux 86 anciens étudiants qui se trouvent au Bénin, Burkina Faso, Mali et Niger. Presque tous ont une activité, soit dans le pri-

vé (atelier de mécanique, garage, etc.), soit dans des écoles professionnelles en tant qu'enseignants. La "Pâtisserie du Grand-Lancy" occupe trois personnes, soit un boulanger et deux aides. On y fabrique baguettes, croissants, brioches. La production actuelle est de l'ordre de 500 baguettes par jour! C'est véritablement un succès. Quelques soucis malgré tout: le coût de la farine qui est importée et qui varie de façon significative (la consommation est de 3 tonnes par mois) et les factures d'électricité qui sont exorbitantes pour la région.

Comme quoi, un coup de pouce bien ciblé fait tout son effet! ☒  
**Marco Föllmi, Président de LCA**



Sur la photo, nous trouvons Pierre Lathuilière, membre du comité LCA et Marco Föllmi, Président de LCA.



## Rénovation L'Ecole du Bachet va faire peau neuve

C'est à l'unanimité que les élus ont opté pour une rénovation de ce témoin de l'architecture des années 60.



La Commune mettra CHF 130'000 sur la table afin d'étudier la rénovation de l'Ecole du Bachet, l'un des plus petits des établissements scolaires de Lancy qui nécessite cependant des travaux plus importants que les autres. Le béton est carbonaté, les briques s'effritent et les fenêtres exposées à l'ouest ont pris un sacré coup de vieux sans parler de l'étanchéité des toitures qui a été sérieusement mise à mal. Certaines écoles de Lancy ont été rénovées au coup à coup ce qui n'a pas été le cas de celle du Bachet, d'où l'urgence de la situation.

Il s'agira donc d'une part d'effectuer des travaux de remise en état, mais également de changer les vitrages pour répondre aux nouvelles normes en matière d'isolation thermique et phonique.

Pour changer les fenêtres, il sera nécessaire de déposer les radiateurs, ce qui n'ira pas sans poser un certain nombre de problèmes techniques, mais qui pourra servir de modèle pour les autres écoles Waltenspühl de Lancy. Il sera impérieux de trouver une balance entre amélioration thermique et respect architectural car la Commission des monuments et des sites va suivre de très près cette rénovation. Les écoles de Waltenspühl sont susceptibles en effet d'être mises à l'inventaire. Elles

marquent à n'en pas douter une époque de l'architecture genevoise.

**Rénovation spécifique** 30% des bétons sont fortement atteints par la carbonatation alors que 70% le sont moyennement. Les parties les plus endommagées nécessiteront un recrofrage alors que les autres ne subiront que des interventions ponctuelles. Les briques de parement des façades orientées à l'Ouest sont très abîmées. De grandes surfaces ont carrément éclaté. Il faut dire que la brique utilisée, dite de "Bardonnex" est particulièrement poreuse. L'eau s'y infiltre, et en cas de gel, le parement peut éclater. Les travaux de réfection veilleront précisément à démonter les parements et à y installer une isolation plus généreuse avec un débordement plus grand sur les consoles en béton. Du côté de la toiture, une partie, plus récente, est en bon état. Tout le reste est à refaire. L'entier des travaux est en l'état estimé à quelque 4,5 millions de francs pour cette école comportant 13 classes.

**Planning** Si aucun référendum n'est lancé contre la décision du Conseil municipal, le projet définitif devrait être fin prêt en juillet 2004 et la demande d'autorisation de construire déposée en août 2004. L'obtention de l'autorisation devrait parvenir à la Commune entre octobre et novembre et l'appel d'offres lancé entre novembre et décembre de cette année encore. Le crédit de construction pourrait dès lors être voté à la fin de l'hiver 2005 et les travaux susceptibles de démarrer en juin 2005. ☒

**Manuela Magnin**

## Le concept scolaire de Paul Waltenspühl

«L'organisation générale de l'école se fonde sur les principes développés lors de la réalisation du groupe scolaire du parc Geisendorf, plus de dix ans auparavant. Cette conception pavillonnaire répartit les divers éléments du programme dans une série de volumes correspondant chacun à une unité pédagogique distincte. La liaison entre ces corps de bâtiments, articulés de manière à préserver des passages et des coupures visuelles, est assurée par des portiques et des préaux couverts. Les salles d'enseignement bénéficient toutes d'un éclairage bilatéral et d'une orientation propre, celles destinées aux classes enfantines se situant toujours de plain-pied. La silhouette découpée de l'ensemble de l'école, de même que les nombreux décrochements des volumes eux-mêmes, résulte de ces choix fonctionnels. Ce parti peut d'ailleurs être interprété comme une réponse architecturale en contrepoint des volumes unitaires de haut gabarit des immeubles résidentiels situés aux alentours. Le système constructif relève les préoccupations que l'architecte manifeste tout au long de sa production: ossature portante en béton armé, éléments de remplissage en brique, menuiserie en bois, usage de matériaux bruts, etc.» ☒

Extrait de "L'Architecture à Genève, 1919-1975". Direction du patrimoine et des sites. Département de l'aménagement, équipement et logement. J.-M. Lamunière & I. Charolais.



## Un homme visionnaire

Erwin Oberwiler, architecte aujourd'hui à la retraite, a été l'associé de Paul Waltenspühl durant de très nombreuses années. «J'ai participé aux projets d'écoles dès le début, explique-t-il. Paul Waltenspühl était professeur à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich, fonction qu'il a gardée jusqu'en 1971.»

C'est sans doute dans sa rigueur scientifique que Waltenspühl a puisé sa conception de l'architecture. L'homme est connu pour ses grandes réalisations à travers toute la Suisse. On lui doit de nombreux bâtiments industriels ainsi que des quartiers entiers d'habitation à l'instar des immeubles de La Tourelle au Petit-Saconnex, où il possédait d'ailleurs ses bureaux et de ceux de Frontenex pour ne citer que deux exemples. Relevons encore au passage que Lancy lui doit non seulement toutes ses écoles primaires, mais également la piscine de Marignac qui doit, elle aussi, subir des travaux lourds de rénovation.

L'implication de Waltenspühl dans l'architecture lancienne a débuté en 1961 par un concours lancé pour la réalisation d'une école aux Palettes. La Commune ne comptait alors que 8'000 habitants. Sur la base du plan d'aménagement de l'époque, Lancy devrait compter à ce jour quelque 40'000 habitants. Les urbanistes prédisaient même jusqu'à 2'450'000 âmes sur le sol du canton à l'horizon 2050!

**Modularité** Waltenspühl était très connu pour ses réflexions à long terme. Depuis 1967, lui et son équipe ont été chargés quasiment chaque année d'analyser les besoins en locaux scolaires. A l'époque, l'instruction publique prônait 32 élèves par classe; maintenant, elle exige qu'il n'y en ait pas plus de 20. La force du concept scolaire développé par Waltenspühl était la modularité. La construction était imaginée comme un jeu de legos auquel on pouvait ajouter des éléments en fonction des besoins.

Coppet a également sollicité les services de ce penseur de l'architecture moderne, de même que Mendrisio. Les deux communes lui ont demandé de réaliser des écoles.

Le concept est-il encore adapté aux besoins de la modernité? Pour Erwin Oberwiler, le système a sans doute atteint ses limites en raison de l'évolution des technologies modernes. «Tout est possible. On ne peut rien exclure. L'informatique et l'Internet peuvent complètement bouleverser le rôle de l'école.»

Pour conclure, relevons qu'un livre sur Waltenspühl est actuellement en cours de préparation. Il devrait être disponible à la fin de cette année. ☒  
**M.Mn.**

## Délibérations du Conseil municipal

### Séance du 27 mai 2004

- Acceptation des crédits supplémentaires 2003
- Acceptation des comptes 2003
- Ecole du Bachet-de-Pesay: Crédit d'étude de Fr. 130'000.-- pour la rénovation des toitures et façades
- Avenue des Grandes-Communes: Crédit d'investissement de Fr. 300'000.-- pour le réaménagement de la chaussée
- Genève-Sud: Adoption de la résolution demandant de réactualiser les études en vue de la réalisation de la route inter-quar-

- tier, variante I avec urbanisation
- PAC La Chapelle-les-Sciers: Adoption d'une résolution visant à constituer un groupe de travail pour le périmètre de centralité du PAC La Chapelle-les-Sciers
- Election du Bureau. ☒ **M. Augsburger**

## Agenda du CM

### Prochaine séance:

- Jeudi 24 juin 2004 à 20h.00 à la Mairie de Lancy. ☒



## Mémento des manifestations lancéennes

### Juin

2 au 22	<b>Exposition</b> Sandro Godel Peinture, gravure	Ville de Lancy Informations: T 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy
11 17.00	<b>Fête du Centre</b>	Centre Marignac	Parc Marignac - 28, avenue Eugène-Lance
12 08.00-24.00	<b>Fête paroissiale de St-Marc</b>	Paroisse St-Marc	Rue des Racettes - Petit-Lancy
12 19.30	<b>Spectacle de danse</b>	Dancing Time Studio	Collège de Saussure – Aula
12 au 04.07	<b>Festival Latin-Euro Foot 04</b> (Voir article en page 12)	Caribbean Connection	Esplanade du Stade de Genève - La Praille
12, 13	<b>Fête genevoise du Développement durable</b>	Stand Ville de Lancy Agenda 21	Plaine de Plainpalais
13 18.00	<b>Musique</b> Atelier d'Orchestre de Lancy Conte musical, Dir.: Monique Bunnk	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Salle communale du Grand-Lancy 64, rte du Grand-Lancy – Grand-Lancy
14 20.30	<b>Musique</b> Orchestre de Lancy-Genève Roberto Sawicki, direction et violon	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Collège de Saussure – Aula Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
15 19.00	<b>Concert</b> Ensemble de Cuivres de la Cité	Ensemble de Cuivre de la Cité	Foyer de la Vendée - Petit-Lancy
17 14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvvy - Av. Curé-Baud 40
18 19.00-24.00	<b>Fête de la Musique</b> (Voir programme en page 5)	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Parc Marignac et Eglises du Grand-Lancy (Notre-Dame des Grâces et Ste-Trinité)
18 19	<b>Créatorium et Championnat romand</b> (Voir article en page 12)	Lancy Natation	Piscine de Lancy Ave Eugène-Lance 30 - Grand-Lancy
19 18.30	<b>Fête de la Musique aux Palettes</b> (Voir programme en page 11)	Collectif Palettes	Esplanade des Palettes Ave des Communes-Réunies
22 11.00-19.00	<b>Grande Fête de l'Eté</b>	Centre d'Animation pour Retraités	Rte de la Chapelle 22 - Grand-Lancy
24 19.00-24.00	<b>Fête des écoles du Grand-Lancy</b> (Voir programme complet ci-dessous)	Ville de Lancy Informations: T 022 706 15 11	Parc Navazza-Oltramare
25 19.00-02.00	<b>Fête des écoles du Petit-Lancy</b> (Voir programme complet ci-dessous)	Ville de Lancy Informations: T 022 706 15 11	Parc Navazza-Oltramare
27 20.00	<b>Théâtre</b> "Un soir avec Jean Tardieu"	Groupe culturel de Lancy	Ferme Marignac - Salle "La Plage"
28 20.00	Atelier théâtre Claude Delon	Informations: T 022 757 15 63	Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy

### Août

1 18.00-01.00	<b>Fête du 1<sup>er</sup> Août</b> (Voir programme en page 9)	Association des Intérêts du Petit-Lancy	Parc Navazza-Oltramare
---------------	--	---	------------------------

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.

## Fête des Ecoles 2004, les jeudi 24 et vendredi 25 juin au Parc Navazza-Oltramare

### Jeuudi 24 juin, pour les enfants des écoles du Grand-Lancy

19h.00 Départ du cortège  
**Formation:** Formation sur l'avenue du Curé-Baud (côté Ecole En Sauvvy) aux emplacements indiqués par les panneaux.  
**Itinéraire** Avenue Curé-Baud, direction chemin des Palettes, giratoire à gauche direction chemin des Semailles, à gauche dans le chemin Emile-Paquin, reprendre l'avenue Curé-Baud, chemin des Courtilllets, rte du Grand-Lancy, chemin de la Colline.  
Pour les enseignants et les élèves, l'accès à l'emplacement de fête s'effectuera par le chemin de la Colline.  
Dès la fin du cortège, le corps enseignant et les enfants devront se diriger vers les «points de ren-

contre» de chaque école (sous tente). Ceux-ci seront indiqués sur le plan du programme.  
*Attention! Pour le bon déroulement du cortège, les parents sont instamment priés de rester sur les trottoirs.*  
19h30 Remise par les autorités d'un souvenir aux élèves de 6<sup>ème</sup> année.  
20h00 Restauration et buvette  
**Productions des fanfares (sous tente, sur le site du Parc Navazza-Oltramare)**  
20h00 L'Empre de Genève  
20h25 Musique municipale de Plan-les-Ouates  
20h50 Musique municipale de Carouge  
21h15 Musique de Lancy  
21h45 Bal conduit par l'orchestre CHOO-CHOO BOOGIE BAND  
24h00 Clôture de la manifestation.

### Vendredi 25 juin, pour les enfants des écoles du Petit-Lancy

19h.00 Départ du cortège  
**Formation:** Formation sur le chemin du Fort-de-l'Ecluse (côté Stade de Lancy Florimont) aux emplacements indiqués par les panneaux.  
**Itinéraire** Avenue Louis-Bertrand, chemin de la Solitude, chemin des Esserts, traversée de la route de Chancy, chemin du Gué, Passerelle du Pré-Monnard, Vieux-chemin d'Onex.  
Pour les enseignants et les élèves, l'accès à l'emplacement de fête s'effectuera par le Vieux-chemin d'Onex.  
Dès la fin du cortège, le corps enseignant et les enfants devront se diriger vers les «points de rencontre» de chaque école (sous tente). Ceux-ci seront indiqués sur le plan du programme.  
*Attention! Pour le bon déroulement du cortège, les parents sont instamment priés de rester sur les trottoirs.*  
19h30 Remise par les autorités d'un souvenir aux élèves de 6<sup>ème</sup> année.  
20h00 Restauration et buvette

### Productions des fanfares (sous tente, sur le site du Parc Navazza- Oltramare)

20h00 Fanfare la Rose des Alpes  
20h25 Fanfare de l'Harmonie de la Brillaz  
20h50 Fanfare d'Ursy  
21h15 Musique de Lancy  
21h45 Bal conduit par l'orchestre CHOO-CHOO BOOGIE BAND  
02h00 Clôture de la manifestation.

**Remarques** Il est vivement conseillé à tous les parents et élèves de se déplacer à pied, à vélo, ou d'utiliser les transports publics.

**Parkings conseillés** Grand-Lancy: Parking du Centre Sportif de Marignac  
Petit-Lancy: Parking Louis Bertrand et Parking Stade Lancy-Florimont  
**Météo** en cas de mauvais temps, les cortèges peuvent être supprimés. En cas de doute, prière de téléphoner au n° 1600 (rubrique 1) dès 18h.00.

**Unité mobile de soins et objets trouvés** Dans la zone espace Tente côté chemin de la Colline. Dès le 1<sup>er</sup> juillet 2004, les objets trouvés seront à retirer à la Police municipale, route du Grand-Lancy 58. ☎